

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЭКСПЕРТНОЙ КОМИССИИ

по диссертации **Кирпиковой Виталии Вадимовны**

«Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский (на материале произведений Янь Гэлин)»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Кандидатская диссертация Кирпиковой Виталии Вадимовны «Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский (на материале произведений Янь Гэлин)» посвящена исследованию переводческих сложностей в китайском художественном произведении и способов их преодоления. Материалом для исследования послужило пять произведений китайской писательницы Янь Гэлин, а именно одна повесть «Тринадцать женщин Нанкина» / «金陵十三钗» и четыре рассказа «Квадратный Юэбин» / «方月饼», «Женитьба американского дипломата» / «美国外交官的婚姻», «Слепая девушка, что продавала красные яблоки» / «卖红苹果的盲女子», «Аманда» / «阿曼达». Исследование выполнено в русле художественного перевода и корпусно-ориентированного подхода.

Актуальность настоящего исследования обусловлена двумя взаимосвязанными факторами: значительным повышением внимания лингвистического сообщества и широкой публики к художественной литературе Восточной Азии и, как следствие, возрастающей потребностью в решении переводческих задач. Это актуализирует проблему разработки и систематизации наиболее эффективных методов и приемов перевода для создания аутентичных текстов на русском языке.

Научная новизна работы состоит в синтезе традиционной переводческой методологии и инструментов автоматизированного перевода. В рамках данного подхода впервые на материале произведений Янь Гэлин были определены оптимальные стратегии достижения эквивалентности, а также создан специализированный ресурс – автоматическая память перевода с накопленными парами языковых соответствий (предложений и слов) «китайский – русский».

Теоретическая значимость исследования заключается в углублении представлений о лингвокультурных механизмах перевода между разноструктурными языками. На материале перевода с изолирующего китайского на флективный русский язык выявлены и проанализированы конкретные переводческие техники и закономерности их применения. Этот анализ, проведенный с учетом как изначальной дистанции, так и современного взаимовлияния культур в глобализирующемся мире, вносит вклад в теорию перевода, расширяя понимание взаимодействия языковой структуры и культурного контекста при достижении межъязыковой коммуникации.

Практическая значимость исследования заключается в создании практико-ориентированных моделей для преодоления структурно-культурного разрыва в переводе, функциональной базы переводческой памяти («китайский → русский»), снижающая трудозатраты при дальнейших переводах. Весь комплекс полученных данных также формирует ценную ресурсную базу для учебного процесса в рамках лингвистических и переводческих дисциплин.

Выводы экспертной комиссии:

1. Диссертация Кирпиковой Виталии Вадимовны представляет собой оригинальное научное исследование, в полной мере отвечающее требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и может быть представлена к защите в диссертационном совете 24.2.358.02 на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

2. Содержание диссертации отражено в 7 публикациях, в т.ч. в 3 научных статьях в рецензируемых изданиях, включенных в Перечень ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

3. Автореферат диссертации отражает содержание работы и может быть разрешен к печати.

4. Предполагаемая ведущая организация – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова»

5. Предполагаемые официальные оппоненты – Аркеева Юлия Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии, второго иностранного языка и лингводидактики Института языка и литературы Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Удмуртский государственный университет» (5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика); Томберг Ольга Витальевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры германской филологии Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Уральский федеральный университет имени первого президента России Б.Н. Ельцина» (10.02.04 – Германские языки).

Председатель экспертной комиссии:

доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой лингводидактики
(с 01.01.2026 – кафедра педагогики
и лингводидактики; Приказ ректора ПГНИУ
№ 641 от 14.10.2025) ФГАОУ ВО «Пермский
государственный национальный
исследовательский университет»



Светлана Леонидовна Мишланова

Члены экспертной комиссии:

доктор филологических наук, профессор
профессор кафедры «Иностранные языки,
лингвистика и перевод»
ФГАОУ ВО «Пермский национальный
исследовательский политехнический университет»



Наталья Михайловна Нестерова

доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой теоретического
и прикладного языкознания
(с 01.01.2026 – кафедра теоретического,
прикладного и восточного языкознания;
Приказ ректора ПГНИУ № 641 от 14.10.2025)
ФГАОУ ВО «Пермский государственный
национальный исследовательский университет»



Елена Валентиновна Ерофеева